

Мотыгуллина Зухра Айвазовна, Нургалиева Лейла Айвазовна

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА "МОЛОДОСТЬ" В АНГЛИЙСКОМ И ТАТАРСКОМ ЯЗЫКАХ

Отличительной особенностью данного исследования является попытка рассмотрения концепта "молодость" на примере двух разносистемных языков, типологически и генетически неродственных - татарском и английском. В данной работе, опираясь на английские и татарские словари, мы представили концепт "молодость" в виде фрейма. Нами были выявлены отличительные и схожие черты концепта "молодость" в английском и татарском языках.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/9-2/37.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 9(63): в 3-х ч. Ч. 2. С. 126-130. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/9-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

THE SYSTEM RELATIONS IN VOCABULARY AND THE LEXICOGRAPHIC TRADITIONS OF DESCRIBING THE SEMANTICS OF RELATIONAL ADJECTIVES

Mikhalev Georgii Ivanovich, Ph. D. in Philology
Moscow State University of Railway Engineering
georgy.mihaliiov@yandex.ru

In the article the reflection of the systemic organization of the vocabulary of the Russian language in popular explanatory dictionaries in the lexicographic description of relational adjectives of the Russian language is analyzed. It is concluded that the presentation in the dictionary of the semantics of relational adjectives most often results in the use by practical lexicography of the label "Прил. к" that from the author's point of view is the little-informative technique and does not contribute to the objective representation of the surrounding reality by the dictionary.

Key words and phrases: lexical meaning; semantic structure; dictionary entry; relational adjectives; system relations; system-structural analysis.

УДК 81

Отличительной особенностью данного исследования является попытка рассмотрения концепта «молодость» на примере двух разнотипных языков, типологически и генетически неродственных – татарском и английском. В данной работе, опираясь на английские и татарские словари, мы представили концепт «молодость» в виде фрейма. Нами были выявлены отличительные и схожие черты концепта «молодость» в английском и татарском языках.

Ключевые слова и фразы: концепт; сопоставительное изучение; сабслот; лингвокультурология; фрейм; молодость.

Мотыгуллина Зухра Айвазовна, к. филол. н.
Нургалиева Лейла Айвазовна, к. филол. н.
Казанский федеральный университет
Zuhra711@yandex.ru; Lei.pandora@gmail.com

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «МОЛОДОСТЬ» В АНГЛИЙСКОМ И ТАТАРСКОМ ЯЗЫКАХ

Исключительная важность концепта «молодость» сделала его одним из ключевых концептов многих народов. Молодость, главным образом, является духовно-нравственной, морально-этической категорией, и ее главные атрибуты представляют собой творческую активность личности, веру в наивысшие моральные ценности и повышенный общегуманистический интерес [4, с. 41].

В психологии молодость является завершающей стадией ступени персонализации; время, когда создается семья и устраивается семейная жизнь, определяется отношение к общественной жизни и своей роли в ней; в молодости человек осознает свои способности, знания, идеалы, мотивы поведения, целостно оценивает себя как существо, которое чувствует и мыслит.

Как отмечает профессор В. Н. Хисамова, «в настоящее время типология и сопоставительное исследование разнотипных языков все прочнее утверждается как одно из центральных направлений в науке о языке» [7, с. 3]. Именно поэтому, на наш взгляд, сопоставительный анализ концепта «молодость» в английском и татарском языках представляет немаловажный научный интерес, ведь нередко то, что может ускользнуть от взгляда ученого при исследовании фактов отдельного языка, становится очевидным при сравнительно-сопоставительном анализе.

Современный мир нередко называют «ювенальным», принадлежащим молодежи [2, с. 75]. Современная западная культура характеризуется культом молодости; в массовой культуре закрепилось своеобразное клише: молодой – значит здоровый, энергичный, красивый, перспективный. Общественным лицом нации чаще всего становятся стереотипы поведения молодежи. На данную социальную группу ориентируются политики, деятели искусства, предприниматели.

Все вышесказанное, на наш взгляд, подчеркивает актуальность изучаемого концепта.

Рассмотрим языковые единицы, репрезентирующие концепт «молодость» в английских и татарских словарях. Согласно Оксфордскому словарю [13]: «Youth – the period between childhood and adult age; the qualities of vigor, freshness, or immaturity as associated with being young; an early stage in the development of something; young people considered as a group» / «Молодость – это период между детством и взрослением; сила, свежесть или незрелость, ассоциирующаяся с молодостью; ранняя стадия в развитии чего-либо; молодые люди в собирательном значении». (*Здесь и далее перевод авторов статьи – З. М., Л. Н.*)

Словарь Коллинза определяет молодость так: «the quality or condition of being young, immature, or inexperienced; the period between childhood and maturity, esp. adolescence and early adulthood; the freshness, vigor, or vitality characteristic of young people; any period of early development; young people collectively» [10] /

«качество или состояние молодости, незрелости или неопытности; период между детством и зрелостью, особенно юностью и ранней зрелостью; свежесть, сила или качество жизнеспособности молодых людей; период начального развития; молодые люди в собирательном значении».

В «Этимологическом словаре английского языка» Дугласа Харпера [12] содержится следующая информация об этимологии слова «youth»: «youth (n.) Old English *geogud* “youth; young people, junior warriors; young of cattle,” related to *geong* “young,” from Proto-Germanic **jugunthi-* (cognates: Old Saxon *juguth*, Old Frisian *jogethe*, Middle Dutch *joghet*, Dutch *jeugd*, Old High German *jugund*, German *jugend*, Gothic *junda* “youth”), from suffixed form of PIE root **yeu-* “vital force, youthful vigor” (see *young* (adj.)) + Proto-Germanic abstract noun suffix *-*itho* (see -*th* (2)).

According to OED, the Proto-Germanic form apparently was altered from **juwunthiz* by influence of its contrast, **dugunthiz* “ability” (source of Old English *dugud*). In Middle English, the medial -*g-* became a *yogh*, which then disappeared». «Молодежь (суц.) староанглийский *geogud* молодежь, молодые люди, младшие воины, молодяк крупного рогатого скота», связанные с *geong* молодой от протогерманского **jugunthi-* (сходные: со старосаксонским *juguth*, старонидерландским *jogethe*, среднеголландским *joghet*, голландским *jeugd*, немецким *jugend*, готическим *Junda* “молодежь”), от суффиксной формы протоиндоевропейского корня **yeu-* “жизненные силы”, “энергия юности” (см. молодой (прил.)) + протогерманское абстрактное существительное суффикс **-itho* (см. -я (2)).

Согласно оксфордскому словарю английского языка, протогерманская форма **juwunthiz* была заменена на **dugunthiz* (способность) (источник старого английского *dugud*). В среднеанглийском языке средняя -*g-* стала *yogh*, которая затем исчезла».

В татарском языке концепт «молодость» передается словом *яшьлек*.

Согласно толковому словарю И. А. Абдуллина, С. Б. Вахитовой и др., молодость – период между младенчеством и зрелостью [3, б. 705].

Татарское слово «*яшьлек*» происходит от слова «*яшь*» («*молодой, возраст*»), рассмотрим этимологию данного слова в «Кратком историко-этимологическом словаре татарского языка» Р. Ахметьянова: «**ЯШЬ I** “молодой; возраст” гом. тк. *йаш* “яшь, яшел, сутлы, яшь (год, возраст)” –древний тюркский **йаль* “яз, жэй, ел” сүзеннэн (сравнивая с русским *лето* “жэй” *һәм ему пять лет* “ана биш яшь”, *пять лет* “биш ел”) К. Ел, **Яшь II**, **Яшел**» [9, б. 265].

«**ЯШЬ I** “молодой; возраст” от общетюркского *йаш* “молодой, зеленый, вязкий, жирный (о земле), год, возраст” – древнее общетюркское слово **йаль* “весна, лето, год” (сравни с русским *лето* и *ему пять лет*). См. Ел (год), **Яшь II** (слеза), **Яшел** (зеленый).

Тот факт, что слово *яшь* (*молодой*) имеет значение “зеленый”, можно отчетливо увидеть в караимском слове *йэи* “зеленый, молодой” и в татарском слове *яшэру* (молодеть) “*яшеллэну*” (“зеленеть”) и “*яшь булып киту*” (“помолодеть”). То, что слово (*йаш* ~ *йал*) в корне имеет значение “трава”, может быть доказано при помощи большого количества изосемантических аналогов. Видимо, в тех местах, где жили древние тюрки, молодая трава обильно росла только в определенное время года.

Яшь II “слеза” – связано с **яшь I** “молодой; возраст”, так как в каждом тюркском языке это слово является омонимом слова *йэи* < *йаш* “молодой” (даже в чувашском *сул* “год, возраст” *һәм* “слеза”)) [Там же].

Таким образом, мы находим много общего в репрезентации концепта «молодость» в рассматриваемых языках. Однако есть и различия, например, в английском языке концепт «молодость» включает в себя не только возрастной период, а также некоторые качества, присущие людям молодого возраста. Несмотря на тот факт, что для каждого человека концепт индивидуален, его все-таки возможно представить в виде фрейма, согласно значениям, которые закреплены в словаре.

Опираясь на толкование Оксфордского словаря, концепт «youth» (*молодость*), представленный в виде фрейма, можно разделить на 4 подфрейма: «*period of life*» («период жизни»), «*quality of life*» («качество жизни»), «*young people as a group*» («молодые люди как группа» или «молодые люди в собирательном значении»), «*early stage of development*» («ранняя стадия развития») [13]. Рассмотрим каждый из подфреймов по отдельности.

Подфрейм «*period of life*» («период жизни») может быть представлен следующими слотами: «*childhood*» и «*adolescence*» («детство» и «юность»). В течение этих двух периодов формируется личность человека, его умственное, духовное и физическое развитие. Слот «*childhood*» («детство»), в свою очередь, можно разделить на сабслоты: «*physical development*» («физическое развитие»). На ранних этапах ребенок учится ползать, ходить, бегать, говорить и т.д. (*to crawl, to walk, to talk, to run*) [Ibidem].

«*Development of cognitive skills*» («развитие познавательных способностей»). На начальном этапе детства (примерно до 3 лет) ребенок познает мир через прикосновения, запахи, вкусы, так сказать, посредством чувств (через чувственное восприятие). Таким образом, данный процесс можно описать следующими глаголами: *to touch, to smell, to taste, to feel* (*прикасаться, обонять, пробовать, чувствовать*) [Ibidem].

По мере взросления, ребенок начинает познавать мир посредством книг, задавая вопросы, слушая, и т.п. (*to read, to write, to think, to ask, to keep in mind* – *читать, писать, думать, просить, помнить*).

«*Emotional development*» («эмоциональное развитие»). Этот сабслот содержит информацию, дающую представление о том, как личность (в данном случае, ребенок) выражает эмоции. Он смеется, улыбается, плачет, хмурится (*to cry, to smile, to shout, to frown, to laugh*) [Ibidem].

«*Spiritual development*» («духовное развитие»). Духовное развитие ребенка происходит через привитие различных ценностей. Ребенку объясняют, что плохо, а что хорошо, что можно делать, а что нельзя, что правильно, а что неправильно [Ibidem].

Слот «*adolescence*» («юность») может быть представлен следующими сабслотами: «*further physical development*» («дальнейшее физическое развитие»), «*development of cognitive skills*» («развитие познавательных способностей»), «*emotional development*» («эмоциональное развитие»), «*spiritual development*» («духовное развитие») [Ibidem]. Рассмотрим данные сабслоты подробнее.

«*Further physical development*» («дальнейшее физическое развитие»). В течение данного этапа жизни происходит дальнейшее физическое развитие человека. Информация, которая содержится в этом слоте, может быть передана словами *strength, energy* (*сила, энергия*) и т.д.

«*Development of cognitive skills*» («развитие познавательных способностей»). На этапе «юность» происходит познание подростком мира и окружающей действительности через чтение, вопросы, наблюдение. При всем этом он еще размышляет, спорит и задумывается над чем-либо. Наиболее подходящими для характеристики этого слота являются следующие глаголы: *to read, to listen, to reflect, to realize, to ask, to keep in mind, to argue* (*читать, слушать, размышлять, осознавать, просить, помнить, спорить*).

Сабслот «*Emotional development*» («эмоциональное развитие») подфрейма *adolescence*, по своей структуре, схож с таким сабслотом, как «*emotional development*» («эмоциональное развитие») подфрейма «*childhood*» (*детство*), но в отличие от ребенка подросток выражает свои эмоции бурно. Следовательно, этот сабслот можно представить теми же самыми глаголами: *to cry, to smile, to shout, to frown, to laugh* (*плакать, улыбаться, кричать, хмуриться, смеяться*). А также добавить новые, такие как: *to fight, to hug* (*драгаться, обнимать*).

«*Spiritual development*» («духовное развитие»). На этом этапе жизни происходит духовное развитие подростка через книги, музыку, телевидение, прессу, Интернет. Но самое важное влияние на формирование личности оказывает семья и общество. Соответственно, данный сабслот можно представить следующими словами: *family, society, friends, books, music, TV, Internet* (*семья, общество, друзья, книги, музыка, телевидение, интернет*).

Таким образом, мы разделили фрейм «*period of life*» («период жизни») на слоты по возрастному принципу и сабслоты согласно навыкам и качествам, которые приобретаются человеком на каждом этапе.

Обратимся теперь к рассмотрению структуры концепта «*молодость*» в татарском языке.

Как уже нами отмечалось выше, в толковых словарях дается только одно значение слова «*яшьлек*» (*молодость*) – возраст между младенчеством и зрелостью. Однако мы предлагаем разделить концепт «*яшьлек*» (*молодость*) на подфреймы, по аналогии с английским концептом «*youth*». Таким образом, мы выделили в татарском языке 4 подфрейма: «*яшәү чоры*» («период жизни»), «*яшәүнең сыйфатлары*» («жизненные качества»), «*яшләр төркем буларак*» («молодые люди как группа»), «*үсешнең башлангыч стадиясе*» («ранняя стадия развития»).

Подфрейм «*яшәү чоры*» («период жизни») делится на такие слоты, как «*бала чак*» («детство»), «*үсмер чак*» («юность») и «*яшьлек*» («молодость»). Слот «*бала чак*» («детство»), в свою очередь, может быть разделен на сабслоты «*физик үсеш*» («физическое развитие»), «*таный белү*» («познание»), «*эмоциональ үсеш*» («эмоциональное развитие») и «*рухи үсеш*» («духовное развитие»).

Начальные этапы характеризуются тем, что ребенок учится ползать, ходить, бегать, говорить и т.п. Основные навыки данного периода на татарском языке можно описать так: *үрмәләп йөрергә, йөггергә, сөйләшергә* (*ползать, ходить, бегать, говорить*).

Знакомство ребенка с внешним миром происходит через чувственное восприятие. Это подразумевает познание посредством различных прикосновений, запахов, вкусов. Ребенок, по мере взросления и развития, учится читать, слушает, когда ему рассказывают или читают, задает вопросы (*укьрга, тыңларга, сораулар бирергә* – *читать, слушать, задавать вопросы*).

Сабслот «*эмоциональ үсеш*» («эмоциональное развитие») выражается, аналогично сабслоту «*emotional development*» («эмоциональное развитие») в английском языке, при помощи таких глаголов, как: *көләргә, елмаерга, еларга, кычкырырга* (*смеяться, улыбаться, плакать, кричать*).

Духовное развитие ребенка в раннем детстве происходит через такие понятия, как «*яхшы*» – «*начар*» («хорошо» – «плохо»), «*яхшылык*» – «*яманлык*» («добро» – «зло»), «*дәрес*» – «*дәрес түгел*» («правильно» – «неправильно»), «*ярый*» – «*ярамай*» («можно» – «нельзя»).

Слот «*үсмер чак*» («юность») можно разделить на следующие сабслоты: «*физик үсеш*» («физическое развитие»), «*таный белү*» («познание»), «*эмоциональ үсеш*» («эмоциональное развитие») и «*рухи үсеш*» («духовное развитие»).

В течение данного этапа жизни происходит дальнейшее физическое развитие ребенка, теперь это уже подросток. Как уже было сказано выше, познание происходит посредством чтения книг, наблюдения и запоминания. Подросток уже умеет размышлять и делать собственные выводы. Огромное влияние на духовный мир подростка оказывают семья, друзья, общество в целом, а также средства массовой информации, интернет и так далее.

Слот «*яшьлек*» («молодость») можно разделить на сабслоты: «*физик үсеш*» («физическое развитие»), «*эмоциональ үсеш*» («эмоциональное развитие») и «*рухи үсеш*» («духовное развитие»). Данный этап характеризуется тем, что человек во всем стремится к самосовершенствованию, включая также развитие физическое. При помощи занятий спортом, различных физических упражнений и правильного питания он старается следить за собой и поддерживать себя в форме.

Проанализировав ряд источников, в частности вышеупомянутые словари, мы пришли к выводу, что в основе лексико-семантического поля «*молодость*» в английском языке лежит базовая лексема «*youth*» (*молодость*), в татарском – «*яшьлек*» (*молодость*), а в периферии расположены синонимы и однокоренные слова. Нами были подобраны следующие примеры:

youngster – a child, young person, or young animal [10] (юноша, ребенок, девушка, детеныш, молодое животное);

youngster – *youngster* [Ibidem] (молодой человек);

young – *youngster* [Ibidem] (юнец, мальчик, юноша, подросток);

youngberry – a trailing bramble of the southwestern US that is a hybrid of a blackberry and dewberry with large sweet dark purple fruits [Ibidem] (гибрид ежевики и черной смородины; крупная, сладкая красно-черная ягода; произрастает на юго-западе США);

youngling – a young person or animal [Ibidem] (молодой человек, ребенок, молодое животное);

youngish [Ibidem] – молодежавый;

the young [Ibidem] – молодежь;

minority [Ibidem] – несовершеннолетие;

greenness [Ibidem] – незрелость;

bloom [Ibidem] – расцвет, цвет;

prime [Ibidem] – поэт. весна, молодость, расцвет, букв. начало;

innocence [Ibidem] – чистота, невинность;

immaturity [Ibidem] – незрелость;

salad days [Ibidem] – пора юношеской неопытности;

springtime of life [Ibidem] – весна жизни;

under-age [Ibidem] – несовершеннолетний;

adolescent [Ibidem] – отроческий;

minor [Ibidem] – несовершеннолетний;

callow [Ibidem] – безусый, зеленый;

puerile [Ibidem] – ребяческий;

juvenile [Ibidem] – юношеский, юный;

immature [Ibidem] – незрелый;

teenage [Ibidem] – подростковый;

fresh [Ibidem] – молодой, свежий, незрелый.

Теперь необходимо подобрать однокоренные слова и синонимы к слову «*яшьлек*» в татарском языке; ниже указаны лексические единицы, которые относятся к категории «*яшьлек*»:

гомернең язы – (досл. «весна жизни»), *молодость* [4, с. 56];

гомернең башы – (досл. «начало жизни»), *молодость* [Там же];

яшүсмер – *подросток* [Там же, с. 350];

егет – *юноша* [Там же, с. 70];

кыз – *девушка* [Там же, с. 98];

туташи – *девушка (обращение к незамужней девушке)* [Там же, с. 200];

үсмер – *подросток* [Там же];

үсмерчак – *отрочество* [Там же].

Таким образом, проанализировав концепт «*молодость*» в английском и татарском языках, мы пришли к следующим выводам: 1) в обоих языках концепт «*молодость*», представленный в виде фрейма, можно разделить на 4 подфрейма: «период жизни»; «качество жизни»; «молодые люди как группа» или «молодые люди в собирательном значении»; «ранняя стадия развития»; 2) в основе лексико-семантического поля «*молодость*» в английском языке лежит базовая лексема «*youth*», в татарском – «*яшьлек*», а в периферии расположены синонимы и однокоренные слова; 3) сопоставительный анализ определения слова «*youth*» со значениями слова «*яшьлек*» показал, что английское «*youth*» представлено шире, чем татарское «*яшьлек*».

Список литературы

1. Литвинов П. П. Англо-русский и русско-английский синонимический словарь с тематической классификацией. М.: Яхонт, 2002. 380 с.
2. Лишаев С. А. Старость и современность // Вестник Самарской гуманитарной академии. Вып. «Философия. Филология». 2007. № 1. С. 71-81.
3. Татар теленең аңлатмалы сүзлеге: 3 томда / төзүчеләр И. А. Абдуллин, С. Б. Вахитова, Ф. М. Газизова, Л. Р. Гайнанова, Ф. А. Ганиев и т.д. Казан: Татар. кит. нәшр., 1981. Том 3. 832 б.
4. Татарско-русский словарь: ок. 25 000 слов / И. А. Абдуллин, Ф. А. Ганиев, М. Г. Мухамадиев, Р. А. Юналеева; под ред. Ф. А. Ганиева. Казань: Татарское книжное издательство, 1995. 462 с.
5. Федотова П. И. Молодость и старость как духовно-нравственные категории: проблемы геронтологии в русском философском романтизме // Философия старости: геронтология: сб. матер. конф. СПб.: Санкт-Петербургское философское общество, 2002. Вып. 24. С. 41-43.
6. Ханбикова Ш. С., Сафиуллина Ф. С. Синонимар сүзлеге. Казан: Хәтер, 1999. 255 б.
7. Хисамова В. Н. Глагольная система татарского и английского языков. Казань: Издат. казанского ун-та, 2004. 253 с.
8. Хисамова В. Н., Сайдашева Э. А. Конверсионный способ образования наречий в татарском и английском языках // Историческая и социально-образовательная мысль. 2014. № 2 (24). С. 311-315.
9. Әхмәтъянов Р. Г. Татар теленең кыскача тарихи-этимологик сүзлеге. Казан: Тат. кит. нәшр., 2001. 272 б.
10. Collins English Dictionary [Электронный ресурс]. HarperCollins Publishers. 2011. URL: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/youth> (дата обращения: 18.01.2016).
11. Dictionary.com LLC [Электронный ресурс]. URL: <http://www.thesaurus.com/browse/youth?s=t> (дата обращения: 15.01.2016).

12. **Online Etymological Dictionary** [Электронный ресурс] / D. Harper. 2001. URL: <http://www.etymonline.com/> (дата обращения: 19.01.2016).
13. **Oxford English Dictionary** [Электронный ресурс]. Oxford University Press. 2014. URL: <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/youth> (дата обращения: 15.01.2016).

THE REPRESENTATION OF THE CONCEPT "YOUTH" IN THE ENGLISH AND TATAR LANGUAGES

Motyullina Zuhra Aivazovna, Ph. D. in Philology
Nurgalieva Leila Aivazovna, Ph. D. in Philology
Kazan (Volga Region) Federal University
Zuhra711@yandex.ru; Lei.pandora@gmail.com

The distinctive characteristic of this research is an attempt to consider the concept "youth" by the example of two typologically and genetically unrelated languages of different systems – Tatar and English. In this article on the basis of English and Tatar dictionaries the authors present the concept "youth" in the frame form. The distinctive and similar features of the concept "youth" in the English and Tatar languages are revealed.

Key words and phrases: concept; comparative study; sub-slot; linguo-culturology; frame; youth.

УДК 8; 81-26; 347.78.034

В статье рассматриваются русские составные наименования с дефисным написанием, их отличительные особенности и случаи употребления в русской письменной речи, а также их перевод на вьетнамский язык с помощью переводческих трансформаций. Среди видов переводческих трансформаций наиболее распространенными при переводе на вьетнамский язык русских составных наименований с дефисным написанием являются замена, опущение и добавление.

Ключевые слова и фразы: составные наименования; дефис; перевод; замена; опущение; добавление.

Нгуен Тиен Динь

Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина
dinhnguyenp@mail.ru

ПЕРЕВОД РУССКИХ СОСТАВНЫХ НАИМЕНОВАНИЙ С ДЕФИСНЫМ НАПИСАНИЕМ НА ВЬЕТНАМСКИЙ ЯЗЫК

В современной жизни вместе с бурным развитием науки, техники и производства все чаще встречаются случаи, когда понятия той или иной сферы не укладываются в семантические рамки одного слова, и для определения понятия необходимо указать дополнительные признаки, которые выделяют данный термин из ряда ему подобных. Образование составных наименований – распространенный способ в процессе номинации такого понятия.

Среди составных наименований особый разряд представляют собой наименования, записанные через дефис: *баба-яга, ванька-встанька, город-герой, ковёр-самолёт, марксизм-ленинизм*, которые называются биноминами.

Биномины (от лат. *bi* – дважды, *nomi* – имя) – языковые единицы, состоящие из двух самостоятельных слов, характеризующиеся номинативной функцией, т.е. служащие для названия и вычленения фрагментов действительности и формирования соответствующих понятий о них в форме составного наименования [3, с. 149].

Главная отличительная особенность биноминов заключается в том, что это не простое объединение двух слов в новую форму и рождение нового значения, но и возникновение нового денотата. Являясь устойчивой номинацией, биномин имеет один денотат. Предмет и явление, называемые биномином, не совпадают с предметами, явлениями, называемыми его компонентами в отдельности.

Согласно данным словаря «Правила русской орфографии и пунктуации. Полный академический справочник» (2006 г.), составные наименования, записанные через дефис, могут встречаться в следующих случаях:

– сочетания-повторы разного типа, парные конструкции, сочетания соотносительных или близких по значению слов, например: *друг-друг, имя-отчество, купля-продажа, умница-разумница, горе-злосчастие, полусон-полюявь* [7, с. 122];

– сочетания с однословными приложениями, следующими за определяемым словом, например: *птица-носорог, студент-первокурсник, мать-старуха, девочка-красавица, баба-яга, ванька-встанька, город-герой, ковёр-самолёт, лён-долгунец, мать-героиня, Маша-резвушка* (свободные сочетания); с неизменяемой второй частью: *программа-максимум, программа-минимум, парад-алле, лотерея-аллегри* [Там же];

– сочетания с однословными приложениями, предшествующими определяемому слову, например: *мудрец-писатель, проказница-мартышка, старик-отец, красавица-дочка, умница-сын, герой-лётчик* [Там же, с. 123]. Такие приложения носят оценочный характер;